

What is the best translation of Labio de Liebre?



En sentido horario desde la izquierda/clockwise from left: Lilly Corona-Moreno, Luis Ramírez-Alonzo, Nathalie Bermúdez, Magdalena Godinez Ríos, Ernesto Luna Camargo, Alexander Corona, Kívin Bauzo, Christina Patterson.
Fotografía por/Photography by Steve Wagner.

Labio de Liebre (The Lip of the Hare)

- EN ESPAÑOL -

A Teatro Publico de Cleveland Production

Written & Performed in Spanish
with English subtitles

Autor/Playwright: Fabio Rubiano Orjuela
Director/Director: Dante Fernando Larzabal

Del 6 al 15 de abril

April 6-15

Días jueves, viernes y sábado

Thursday, Friday and Saturday

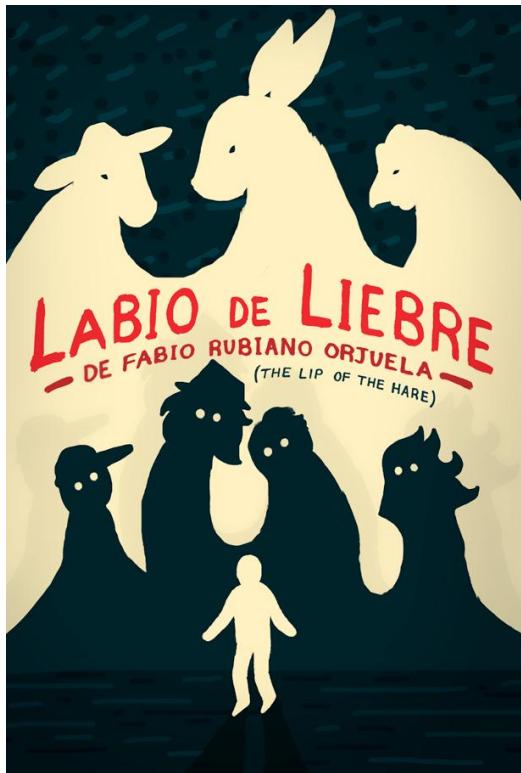
7:30 pm, Teatro Gordon Square

7:30 pm, Gordon Square Theatre

Preestreno 6 de abril

Previews April 6

Teatro Publico de Cleveland regresa al escenario con una comedia mágica y salvajemente oscura escrita por el dramaturgo Colombiano Fabio Rubiano Orjuela. **Labio de Liebre** es una obra que confronta una historia vergonzosa. Un ex militar, Salvo, ha cometido actos atroces contra miles de familias. Años más tarde, se ve acosado



por visitantes sobrenaturales - un grupo de fantasmas mitad animales / mitad humanos de su pasado violento, incluyendo a un muchacho con labio leporino. Los límites entre la víctima y el culpable se desdibujan en esta valiente y conmovedora nueva obra. Interpretada en español con subtítulos en inglés. **Premiere en los Estados Unidos.**

Debido al lenguaje gráfico, referencias y situaciones sexuales, Labio de Liebre está recomendado para público adulto (edades 16+).

Teatro Publico de Cleveland returns to the stage in a magical and wildly dark comedy by Colombian playwright Fabio Rubiano Orjuela. **Labio de Liebre (The Lip of the Hare)** is a play about facing a shameful history. A former military man, Salvo, has committed atrocious acts against thousands of families. Years later, he is haunted by unearthly visitors - a troupe of half-animal/half-human ghosts from his violent past, including a boy with a cleft lip. The boundaries between victim and perpetrator blur

in this courageous and poignant new play. Performed in Spanish with English subtitles.
US Premiere.

Due to graphic language, sexual references and situations, Labio de Liebre is recommended for mature audiences (ages 16+).

Boletos/Tickets: \$12-30

El reparto de actores/the cast

Kivin Bauzo, Nathalie Bermúdez, Ernesto Luna Camargo, Alisha Caraballo, Alexander Corona, Lilly Corona-Moreno, Christina Patterson, Luis Ramírez-Alonzo, Magdalena Godinez Ríos

El equipo de producción/the production team

Productor/Producer - **Faye Hargate**

Director/Director - **Dante Fernando Larzabal**

Directora de Escena/Stage Manager - **Elizabeth Cammett**

Diseñadora de Vestuario/Costume Designer - **Inda Blatch-Geib**

Diseñador de Iluminación/Lighting Designer - **Adam Ditzel**

Diseñador de Escenario/Scenic Designer - **Ryan T. Patterson**

Asistente de Director de Escena/Assistant Stage Manager - **Mónica Torres-Cabán**

Traducción de subtítulos/Subtitle Translation - **Elena Foulis**



*En sentido horario desde la izquierda/clockwise from left: Nathalie Bermúdez, Luis Ramírez-Alonzo, Alisha Caraballo, Christina Patterson, Magdalena Godinez Ríos, Lilly Corona-Moreno.
Fotografía por/Photography by Steve Wagner.*

Una entrevista en inglés (An interview in English)

Kivin and Raymond on WKYC's We The People



[**Click here**](#) or on the thumbnail above to watch the full video.

"Coming to Cleveland, at first I was like, 'What am I gonna do here?' You notice I have an accent, so I knew my opportunities would be limited. However, I always wished, 'Could there be some Spanish theatre where I could show my craft?' And then I happened to hear about *Mi Muñequita* 2 years ago, and it was a production all in Spanish. At first I thought it was an outside play that came to town. And then when I went to see it, that's when I got connected with Teatro Publico and right away I knew I had to be part of it."

- **Kivin Bauzo, Teatro Publico de Cleveland ensemble member and the actor portraying Salvo in Labio de Liebre (The Lip of the Hare)**



De izquierda/from left: Luis Ramírez-Alonso, Kivin Bauzo, Lilly Corona-Moreno, Magdalena Godinez Ríos.
Fotografía por/Photography by Steve Wagner.

Acerca del Dramaturgo (About the Playwright)



Fabio Rubiano Orjuela es Licenciado en Arte Dramático por la Universidad del Valle. Estudió dos años en la Escuela Distrital de Teatro de Bogotá y seis en el Taller de Investigación Teatral de Santiago García. Fabio recibió el Premio Nacional de Dirección de Teatro en 2013. Su obra *Sara Dice* recibió el premio a la mejor obra de la FGAA 2010-2011. Ha escrito más de 20 obras, cuatro de las cuales han recibido el Premio Nacional de Dramaturgia: *Gracias por venir* (1996), *Cada vez que ladran los perros* (1997), *La penúltima cena* (1999) y *El Natalicio de Schumann* (2009). Ha recibido cinco becas de creación del Ministerio de Cultura; Cuatro de sus obras han ganado premios de coproducción y dos han sido

escritas gracias a residencias en el extranjero (España y México). Compañías en Eslovenia, Chile, México, Estados Unidos, Perú, España y Francia han montado sus obras. Del mismo modo, algunos de sus textos han sido traducidos al francés, inglés, esloveno, chino y portugués. www.teatropetra.com/fabio-rubiano-orjuela/

Fabio Rubiano Orjuela has a degree in Dramatic Art from the Universidad del Valle. He studied for two years at the District School of Theater in Bogotá and six at the Theatrical Research Workshop at Santiago García. Fabio received the National Theatre Direction Award in 2013. His work *Sara Says* received the prize for best work FGAA 2010-2011. He has written more than 20 plays, four of which have received the National Playwriting Award: *Thanks for coming* (1996), *Every time barking dogs* (1997), *The penultimate dinner* (1999) and *The Birth of Schumann* (2009). He has been awarded five scholarships for the creation of the Ministry of Culture; four of his works have won co-production awards and two have been written thanks to residencies abroad (Spain and Mexico). Companies from Slovenia, Chile, Mexico, the United States, Peru, Spain and France have produced his works. Similarly, some of his texts have been translated into French, English, Slovenian, Chinese and Portuguese. www.teatropetra.com/fabio-rubiano-orjuela/

Photo courtesy of Cartelera de teatro.

Acerca del Director (About the Director)

Dante Fernando Larzabal es miembro fundador de Teatro Publico de Cleveland y sirve en el Comité de Asesoria de TPC. Créditos de dirección en TPC: *Mi Muñequita* (2015), *Doña Carmella* (Station Hope 2015), *Mi Nombre Es* (TCG 2015), *Uz*, *El Pueblo* (2016) y *Los Cabezudos* (Festival de Ohio City Street & Pandemonium 2016). Créditos de actuación en TPC: *Cuando Cierras Tus Ojos* (2013), *Dreams of Estrella del Norte* (Station Hope 2014), *Vuelo del Ocean* (Pandemonium 2014), *A Recipe Para La Vida* (2014), *Yo Sueño of Home* (Pandemonium 2015), *¿Dónde Está My Home? (¿Dónde está Mi Hogar)* (2015) y *iCelebrando 3 Years!* (2016). Dante tiene experiencia teatral como director, actor, productor y profesor. Trabajó extensamente con el Teatro Eslabón y Mutanteatro en Uruguay. Dante nació en Las Piedras, Uruguay y ha vivido en Cleveland durante los últimos 12 años.

Dante Fernando Larzabal is a founding member of Teatro Publico de Cleveland and serves on the TPC Advisory Committee. TPC directing credits: *Mi Muñequita* (2015), *Doña Carmella* (Station Hope 2015), *Mi Nombre Es* (TCG 2015), *Uz*,



El Pueblo (2016) and *Los Cabezudos* (Ohio City Street Festival & Pandemonium 2016). TPC stage credits: *Cuando Cierras Your Eyes* (2013), *Dreams of Estrella del Norte* (Station Hope 2014), *Vuelo del Ocean* (Pandemonium 2014), *A Recipe Para La Vida* (2014), *Yo Sueño of Home* (Pandemonium 2015), *¿Dónde Está My Home? (¿Dónde está Mi Hogar)* (2015) and *iCelebrando 3 Years!* (2016). Dante has theatrical experience as a director, performer, producer and teacher. He worked extensively with Teatro Eslabon and Mutanteatro in Uruguay. Dante was born in Las Piedras, Uruguay and has lived in Cleveland for the past 12 years.

Photo courtesy of Dante Fernando Larzabal.



De izquierda/from left: Nathalie Bermúdez, Christina Patterson.
En sentido horario desde la izquierda/clockwise from left: Luis Ramírez-Alonso,
Magdalena Godínez Ríos, Lilly Corona-Moreno.
De izquierda/from left: Alexander Corona, Kivin Bauzo.
Fotografía por/Photography by Steve Wagner.

¿No inglés? No problema. No Spanish? No problem.

Labio de Liebre será interpretada en español, con subtítulos en inglés gracias al generoso apoyo del **Fondo para las Artes y Educación de las Minorías de Televisión por Cable de la Ciudad de Cleveland**.

Labio de Liebre (The Lip of the Hare) will be performed in Spanish, with English subtitles thanks to the generous support of **The City of Cleveland's Cable Television Minority Arts and Education Fund**.



En sentido horario desde la izquierda/clockwise from left: Lilly Corona-Moreno, Luis Ramírez-Alonso, Nathalie Bermúdez, Magdalena Godínez Ríos, Ernesto Luna Camargo, Alexander Corona, Kivin Bauzo, Christina Patterson.
Fotografía por/Photography by Steve Wagner.

Acerca de TPC (About TPC)

En el 2013, el Cleveland Public Theatre realizó el lanzamiento del Teatro Publico de Cleveland, a un grupo de teatro de latinoamericanos basados en, cuyo trabajo refleja los objetivos, intereses e ideales artísticos de sus miembros. www.teatropublico.org

In 2013, Cleveland Public Theatre launched Teatro Publico de Cleveland, a Cleveland-based Latin American theatre ensemble, whose work reflects the artistic goals, interests and ideals of its members. Learn more at www.teatropublico.org.



A Recipe Para La Vida (2014). Fotografía por/Photography by Steve Wagner.

CPT at the Cleveland International Film Festival

CPT is proud to serve as a community partner of #CIFF41, alongside our friends, Global Cleveland. Join us for **RESISTANCE IS LIFE** (Turkey, 2017), and use the code CPT for \$2 off. In English, Kurdish, Turkish, Arabic and Italian with subtitles.



**Screenings of
RESISTANCE IS LIFE:**
Monday, April 3, at 4:30 PM
Tuesday, April 4, at 6:50 PM
*with FilmForum
Wednesday, April 5, at 1:40 PM



Purchase tickets online at www.clevelandfilm.org or by calling the Film Festival Box Office at 877-304-FILM (3456).



"There is a scene in my documentary film **RESISTANCE IS LIFE**. An 8-year-old girl invited me to film a play she was doing at her school. The school is a tent in a refugee camp at the edge of a war zone. The play is a tribute to the female fighters who have given their lives to drive ISIS from their homeland. In witnessing it, **the audience glimpses into the soul of these children whose painful life experiences have matured them beyond their years, yet see nothing but hope**. That is how powerful it can be when diverse voices step into a character that reflects the real issues facing our world today. Thank you to

Cleveland Public Theatre for shining a spotlight on these kind of stories and being a community partner for the World Premiere of **RESISTANCE IS LIFE** at Cleveland International Film Festival."

- Apo W. Bazidi, director of **RESISTANCE IS LIFE**

Photo from RESISTANCE IS LIFE.

Entradas y Taquilla/Box Office Information:

Cleveland Public Theatre, 6415 Detroit Avenue, Cleveland, OH 44102.

Labio de Liebre se presentará del jueves 6 de abril al sábado 15 de abril.
Jueves, viernes y sábado a las 7:30 pm.

Labio de Liebre runs Thursday, April 6 through Saturday, April 15.
Thursdays, Fridays and Saturdays at 7:30 pm.

Costo de las entradas \$12-\$30. Puede comprar sus entradas en www.cptonline.org o por tel teléfono al 216-631-2727 x501.

General Admission tickets are \$12-\$30. For tickets and show information, call the CPT Box Office at 216-631-2727 x501 or visit www.cptonline.org.

Gordon Square Theatre es compatible con la ADA, con rampa de acceso, elevador, baño neutro y con acceso para silla de ruedas.

The **Gordon Square Theatre** is fully ADA compliant featuring a patron elevator and gender neutral, wheelchair accessible restroom.

¡Cada viernes es FREE BEER FRIDAY en CPT! / Every Friday is FREE BEER FRIDAY at CPT!

Cleveland Public Theatre
6415 Detroit Ave. Cleveland, OH 44102
216-631-2727
www.cptonline.org

Stay Connected



Cleveland Public Theatre, 6415 Detroit Ave., Cleveland, OH 44102

[SafeUnsubscribe™ {recipient's email}](#)

[Forward this email](#) | [Update Profile](#) | [About our service provider](#)

Sent by storyconnector@cptonline.org in collaboration with



[Try it free today](#)